

Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 4.ª entrega)

Fernando A. Navarro*

Resumen: En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

Palabras clave: lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 4

Abstract: Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language.

Key words: medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2009; 10 (30): 117-123

acacia. Puede tener dos significados, de los cuales el más frecuente en los textos biosanitarios es, con mucho, el segundo:

1 [Bot.] Acacia: cualquier árbol del género *Acacia*.

2 [Quím.] Forma abreviada de *acacia gum* o *gum acacia*, que es nuestra ‘goma arábiga’: goma natural extraída de diversas especies de acacia (sobre todo *Acacia senegal* y *Acacia seyal*), muy utilizada como estabilizante (E-414) en las industrias alimentaria y farmacéutica. Ej.: *Acacia reduces the surface tension of fluids* (la goma arábiga disminuye la tensión superficial de los líquidos).

adnexal (o annexal). El adjetivo que expresa relación con los anejos o anexos no es en español «adnexal» ni «anexal», sino ‘anexial’.

American English. Según lo comentado en AMERICAN* y NORTH AMERICAN*, en inglés llaman *American English* al inglés estadounidense (variedad del inglés hablada en los Estados Unidos) y *Canadian English* al inglés canadiense (variedad del inglés hablada en Canadá), que juntas

forman el llamado *North American English* o inglés norteamericano.

► Obsérvese que, en español, ‘inglés americano’ es un concepto más amplio que ‘inglés norteamericano’, puesto que engloba también las variedades del inglés habladas en Anguila, Antigua y Barbuda, Bahamas, Barbados, Belice, Dominica, Granada, Guyana, las Islas Caimán, las Islas Turcas y Caicos, las Islas Vírgenes británicas, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, Jamaica, Montserrat, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía, y Trinidad y Tobago. En inglés, por el contrario, *American English* es un concepto más restringido que *North American English*, pues corresponde únicamente a una de las dos variedades principales de este.

arcuation. En español no decimos «arcuación», sino ‘curvatura’, ‘acodadura’ o ‘acodamiento’.

as of. Cuando precede a una fecha, esta expresión inglesa puede tener dos significados no solo diferentes, sino contrarios incluso:

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

1 [US] Desde, a partir de. Ej.: *as of June 1, 2009* (desde el 1 de junio del 2009).

► En el inglés británico, lo normal es utilizar *as from* para esta primera acepción.

2 Hasta, a fecha de. Ej.: *as of June 1, 2009* (hasta el 1 de junio del 2009).

baptist. [Neur.] Los investigadores que trabajan en neuroquímica de la enfermedad de Alzheimer se han dividido durante años en dos grupos enfrentados: por un lado, los que opinaban que el proceso neurodegenerativo se debía fundamentalmente a la proteína τ , que forma los típicos ovillos neurofibrilares de la enfermedad de Alzheimer, y por otro, quienes opinaban que el proceso neurodegenerativo se debía fundamentalmente a la proteína amiloide β , que forma las características placas amiloides de la enfermedad de Alzheimer. A los primeros, dieron en llamarlos *taoists* (generalmente pronunciado *taoists*, por juego de palabras con el taoísmo religioso), a partir de *tau protein*; y a los segundos, dieron en llamarlos *baptists* (por juego de palabras con la iglesia bautista evangélica, en inglés *Baptist*), a partir de la sigla inglesa *BAP*, de *beta amyloid protein*.

basic instinct. En español no decimos «instinto básico», sino ‘instintos primarios’ o ‘bajas pasiones’, pero la lucha contra el calco se ha visto enormemente dificultada por el hecho de que la película joliviense *Basic instinct* (1999), con Sharon Stone y Michael Douglas en los papeles protagonistas, se tradujera al español como *Instinto básico* en España y como *Bajos instintos* en Hispanoamérica.

beeturia. Híbrido anglogriego formado a partir de *beet* (remolacha) para designar la emisión anormal de orina rojiza tras ingerir remolachas, por eliminación urinaria de betacianina (pigmento rojizo de la remolacha). En español, considero claramente preferible el tecnicismo ‘betacianinuria’ al híbrido «remolachuria».

► Obsérvese, por cierto, que en este caso el formante ‘beta-’ no corresponde a la letra griega β , sino al latín *beta*, que da nombre al género botánico al que pertenece la remolacha (*Beta vulgaris*).

blunt. Puede funcionar como adjetivo o como verbo:

1 [a.] Como adjetivo, admite diversas posibilidades de traducción:

a) Romo, sin punta, despuntado, desafilado, sin filo, mocho. Ejs.: *blunt dissection* (disección roma), *blunt forceps* (pinzas romas), *blunt needle* (aguja de punta roma), *blunt pencil* (lápiz sin punta), *blunt point* (punta roma, punta redondeada).

b) Directo, franco, rotundo, categórico, sincero. Ejs.: *I will be blunt with you* (voy a serte franco; voy a hablarte con franqueza); *To put it bluntly, the patient would have died if such aggressive treatment had not been instituted rapidly* (hablando sin rodeos, el paciente habría muerto de no haberse instaurado este tratamiento radical); *bluntly* (francamente, sin rodeos, claramente, directamente, rotundamente o sin pelos en la lengua, según el contexto).

c) Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *He was hit with a blunt instrument* (lo golpearon con un

instrumento contundente); *This law is a very blunt instrument for dealing with the problem* (esta ley es muy insuficiente para abordar el problema); *blunt angle* (ángulo obtuso), *blunt cone* (cono truncado), *blunt injury* (contusión, traumatismo cerrado), *blunt liver* (hígado blando a la palpación), *blunt-nosed* (chato), *blunt trauma* (contusión, traumatismo cerrado).

2 [v.] Como verbo, *to blunt* tiene dos significados frecuentes:

a) Desafilarse o desafilarse (un bisturí, unas gubias u otro instrumento de borde afilado); despuntar o despuntarse (una aguja, un lapicero u otro instrumento puntiagudo).

b) Mitigar, disminuir, debilitar o debilitarse (una función o una respuesta fisiológicas). Ej.: *blunting of taste* (hipogeusia).

bobbing. Puede tener dos significados:

1 Balanceo vertical de la cabeza, como forma abreviada de *head bobbing*.

2 Nistagmo vertical, como forma abreviada de *eye bobbing* u *ocular bobbing*.

breaking of the voice. Para referirnos al paso de la voz infantil a la voz adulta, en español no decimos «ruptura de la voz», sino ‘muda de la voz’ o ‘cambio de la voz’.

CI inhibitor. Se olvida con frecuencia que adjetivos y sustantivos adoptan en inglés distinto orden que en español. En el caso que nos ocupa, *CI inhibitor* no es «C1 inhibidor» (esto es, un C1 de acción inhibidora), sino ‘inhibidor de C1’ (esto es, un inhibidor de la proteína C1 [enzima que forma el primer componente de la vía clásica del complemento]), que es muy distinto.

callus (plural: calluses). Puede tener dos significados:

1 [Derm.] Callo, callosidad, tiloma (o, en el registro coloquial, ‘dureza’); hiperqueratosis circunscrita por presión o roce reiterado.

► Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre *callus* (callosidad de gran tamaño, por lo general indolora, y situada en el talón, en la planta de los pies, en la rodilla o en la palma de las manos) y *corn* o *clavus* (callosidad cónica de pequeño tamaño, con un centro hiperqueratósico y por lo general muy dolorosa, localizada habitualmente en los dedos del pie), mientras que en español usamos una misma palabra, ‘callo’, con ambos sentidos. El traductor debe estar atento para evitar que ello sea motivo de ambigüedad o confusión.

2 [Traum.] Callo de fractura, callo óseo: tejido de reparación que se forma tras una fractura.

caption. En español no decimos «capción», sino ‘título’ (de un artículo), ‘subtítulo’ (en una película) o ‘leyenda’ o ‘pie’ (de una figura).

cascade (o cascade sequence). Los calcos ‘cascada’ y ‘secuencia en cascada’ son ya habituales en español para referirnos a un conjunto de reacciones bioquímicas encadenadas de tal forma que el producto final de cada una de ellas actúa como reactante o reactivo de partida para la siguiente (como sucede, por ejemplo, en la cascada de la coagulación). Ello no debe hacernos olvidar, sin embargo, que en ese mismo sentido gozan de gran tradición en

la terminología científica expresiones como ‘secuencia en cadena’, ‘reacción en cadena’ o ‘cadena bioquímica’.

child and adolescent psychiatry. En español, el nombre tradicional de esta subespecialidad médica no ha sido ‘psiquiatría del niño y el adolescente’, sino ‘psiquiatría infantojuvenil’ (que los médicos, con su predilección por el guionado de los adjetivos compuestos, reforzada por la influencia francesa, suelen escribir «psiquiatría infanto-juvenil»).

Compárese, a modo de ejemplo, la *American Academy of Child and Adolescent Psychiatry (AACAP)*, fundada en 1953, con su coetánea Asociación Española de Psiquiatría Infanto-Juvenil (AEPIJ), fundada en 1952 y que, curiosamente, en el año 2006 decidió cambiar su nombre oficial a Asociación Española de Psiquiatría del Niño y el Adolescente (AEPNYA). La influencia del inglés es alargada...

choledochal. En relación con lo comentado en -AL*, el adjetivo que expresa relación con el conducto colédoco no es español «coledocal», sino ‘coledociano’. Ejs.: *choledochal lithiasis* (litiasis coledociana), *choledochal syndrome* (síndrome coledociano).

circlage. Grafía incorrecta, pero relativamente frecuente en inglés, de *cerclage* (cerclaje). La frecuencia de este uso erróneo entre los médicos de lengua inglesa obedece a la etimología popular que hace derivar este tecnicismo del inglés *circle* (círculo), cuando en realidad se trata de un galicismo derivado del francés *cercle* (círculo).

circle, to. Palabra traidora; no significa ‘circular’ (*to circulate*), sino ‘cercar’, ‘rodear’, ‘dar vueltas’, ‘girar’ (alrededor de) o ‘rodear con círculo’, según el contexto. Ej.: *Please circle the appropriate answer* (rodee con un círculo la respuesta correcta).

clausura. Palabra traidora; no significa ‘clausura’ (*closure*), sino ‘atresia’.

Clonorchis. Este género de trematodos ha cambiado de nombre; en la nomenclatura zoológica moderna ya no se llama *Clonorchis*, sino *Opisthorchis*. Ej.: *Clonorchis sinensis* (en la actualidad, *Opisthorchis sinensis*).

coblation. Término acuñado en inglés por contracción de *cold ablation*, para referirse a las técnicas de abrasión hística —por lo general, epidérmica— a baja temperatura. En la mayor parte de los casos, puede traducirse más claramente por ‘dermoabrasión’.

collagenic. Puede tener cuatro significados, que conviene distinguir claramente:

- 1 Colágeno (o colágena): que produce cola o gelatina.
- 2 Colagénico (o colagénica), colagenoso (o colagenosa): del colágeno o relacionado con él.
- 3 Colagenógeno (o colagenógena), colagenopoyético (o colagenopoyética): que produce colágeno o fibras colágenas.
- 4 Colagenogénico (o colagenogénica): de la colagenogénesis o producción de colágeno, o relacionado con ella.

colloid osmotic pressure. En español es mucho más frecuente ‘presión oncótica’ que ‘presión coloidal osmótica’, ‘presión coloidosmótica’ o ‘presión osmótica coloidal’.

compos mentis. Expresión latina que literalmente significa «dueño de su mente», pero que en español suele traducirse

por ‘cuerdo’, en referencia a la persona que se halla en pleno uso de sus facultades mentales.

contactant. En español es más frecuente ‘alérgeno de contacto’ o ‘alérgeno por contacto’ que ‘contactante’.

► Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otros términos semejantes de uso frecuente en alergología: *infectant* (alérgeno infeccioso), *ingestant* (alérgeno ingerido, alérgeno por ingestión), *inhalant* (alérgeno inhalatorio, alérgeno por inhalación), *injectant* (alérgeno inyectado, alérgeno por inyección).

corset cancer. En español no decimos «cáncer en corsé» ni «cáncer en corset», sino ‘cáncer en coraza’.

cot. Esta palabra inglesa tiene distinto significado a uno y otro lado del Atlántico:

1 [GB] Cuna; equivalente en inglés norteamericano: *crib*.

2 [US] Catre, cama plegable, cama portátil, cama de campaña; equivalente en inglés británico: *camp bed* o *folding bed*.

Council of Europe. No debe confundirse el *Council of the European Union* (Consejo de la Unión Europea, que constituye la principal institución legislativa de la Unión Europea y está integrado por los ministros de todos los países de la Unión Europea) con el *European Council* (Consejo Europeo, integrado por el presidente de la Comisión Europea y los jefes de Estado o de Gobierno de todos los países miembros de la Unión Europea; se reúne cuatro veces al año y carece de sede oficial, pero desde el año 2003 ha pasado a reunirse de forma casi exclusiva en Bruselas), y mucho menos con el *Council of Europe* (Consejo de Europa: organismo internacional, mucho más antiguo que la Unión Europea y totalmente independiente de esta, integrado por 47 países europeos; tiene su sede en la ciudad alsaciana de Estrasburgo). La confusión entre estas tres instituciones es frecuente, y se ve agravada por el hecho de que la bandera europea con doce estrellas doradas sobre fondo azul marino, enseña oficial del Consejo de Europa desde 1955, fuera adoptada también como bandera oficial de la Unión Europea en 1986.

customize, to (o, en inglés británico, to customise). Recomendando evitar el anglicismo innecesario «customizar», que en la mayor parte de los casos puede traducirse sin dificultad por ‘personalizar’, ‘hacer por encargo’, ‘hacer a la medida’ o ‘adaptar a las preferencias del cliente’ (o consumidor). Ej.: *customized* o *customised* (personalizado, a medida).

decane. No es ‘decano’ en el sentido universitario tradicional español (que en inglés sería *dean*), sino ‘decano’ como nombre del hidrocarburo alcánico de fórmula $C_{10}H_{22}$.

denturist. Como derivado de *DENTURE** (que no es ‘dentadura’, sino ‘dentadura postiza’ o ‘prótesis dental’), la forma correcta en español no es «denturista» (calco horroroso que comienza ya a verse en español, pese a prestarse al chiste fácil del «turista dental»), sino ‘protésico dental’.

different. Cuando se mencionen varias categorías que, por el contexto, resulta obvio que son distintas entre sí, es redundante añadir ‘diferentes’ o ‘distintas’, aunque así lo haga el original. Ante una frase como «esta prótesis se fabrica

en cinco tamaños», por ejemplo, sería redundante precisar «se fabrica en cinco tamaños distintos», porque en ninguna cabeza cabe que puedan estar fabricándola en cinco tamaños iguales. Ej.: *My brother-in-law can speak seven different languages* (mi cuñado habla siete idiomas).

dirty drug. Expresión coloquial para referirse a un fármaco inespecífico; esto es, a una sustancia química de amplio espectro farmacológico, que, como la clorpromacina o el dextrometorfano, actúa sobre muy diversas dianas moleculares y, por tanto, puede tener múltiples acciones y efectos; entre ellos, por supuesto, también múltiples efectos secundarios o adversos.

discussion forum (también bulletin board, discussion board, discussion group, forum for discussion, internet forum, message board o web forum). Según lo comentado en DISCUSS*, para referirse a los foros abiertos de debate u opinión en línea, considero preferible hablar de ‘foro de debate’ mejor que «foro de discusión» (a menos, claro está, que en un foro concreto los participantes no hagan más que discutir siempre entre ellos de malas maneras). También en español son abundantes los sinónimos: ‘grupo de debate’, ‘foro de mensajes’, ‘foro de opinión’, ‘foro internético’ y, sobre todo, ‘foro’ a secas cuando el contexto ayuda a precisar el sentido.

disease-modifying antirheumatic drugs (DMARDs). Este nombre dieron en inglés a un grupo muy heterogéneo de fármacos que permitían frenar la progresión de la artritis reumatoide; por lo general, por oposición a los antiinflamatorios no esteroides (AINE), que únicamente servían para el tratamiento sintomático del dolor y la inflamación. En español, suele verse traducido como ‘(fármacos) antirreumáticos modificadores de la enfermedad’ (FARME o ARME), pero, de forma parecida a lo comentado en DISEASE*, posiblemente sería más claro llamarlos ‘(fármacos) modificadores de la artritis reumatoide’.

double-distilled water (también DDW, ddH2O o twice-distilled water). En español no decimos «agua destilada doble» ni «agua doble-destilada», sino ‘agua bidestilada’.

dropper. Puede tener dos significados:

1 Cuentagotas (en España) o gotero (en Hispanoamérica); ej.: *dropper bottle* o *dropping bottle* (cuentagotas [o gotero], frasco cuentagotas).

► Obsérvese que ‘gotero’ tiene en España un sentido muy distinto, pues se usa para el sistema de venoclisis o infusión intravenosa gota a gota.

2 Pipeta o micropipeta, como forma abreviada de *chemical dropper*; ej.: *Pasteur dropper* (pipeta de Pasteur).

Drosophila melanogaster. Los modernos estudios genéticos han demostrado que el género *Drosophila*, integrado actualmente por unas mil quinientas especies, es parafilético, por lo que se ha propuesto una reforma taxonómica para escindirlo en ocho géneros. Según esta reforma, la especie de mayor interés en medicina, *Drosophila melanogaster*, pasaría a llamarse *Sophophora melanogaster*. En la práctica, no obstante, esta propuesta no se ha impuesto aún, pues los científicos son reacios a cambiar el nombre de dicha mosca, que fue el primer modelo de estudio gené-

tico sistemático y se cuenta, sin duda, entre los organismos eucarióticos más estudiados y mejor conocidos.

drunkorexia. Juego de palabras creado en inglés por contracción de *drunk* (ebrio, bebido, tomado) y ANOREXIA* (anorexia nerviosa) para referirse a la asociación de alcoholismo y un trastorno de la conducta alimentaria, según el cual la persona afectada —por lo general, un adolescente— restringe la ingestión de alimentos en un intento de compensar las calorías que aportan las bebidas alcohólicas.

En español, tanto ‘ebriorexia’ como ‘alcohorexia’ podrían funcionar bien para evitar que se imponga el anglicismo «drunkorexia».

Ebstein. No debe confundirse el apellido del internista alemán Wilhelm Ebstein (1836-1912), que describió la anomalía de Ebstein, con el apellido del médico inglés Michael Epstein (nacido en 1921), descubridor del virus de Epstein-Barr. Ejs.: *Epstein-Barr virus* (virus de Epstein-Barr), *Ebstein anomaly* (anomalía de Ebstein).

exquisitely. Palabra traidora; de manera parecida a lo comentado en EXQUISITE PAIN*, en inglés es frecuente utilizar el adverbio *exquisitely* no para expresar relación con un gusto exquisito, sino como intensificador con el sentido de ‘muy’ o ‘sumamente’. Ejs.: *The elderly are exquisitely vulnerable* (los ancianos son sumamente vulnerables); *exquisitely painful* (sumamente doloroso).

extracorpuscular. En relación con lo comentado en CORPUSCLE*, este adjetivo inglés puede tener dos significados bien distintos:

1 Extracorpúsculo: situado o que tiene lugar fuera de un corpúsculo (celular).

2 Extraglobular: situado o que tiene lugar fuera de los glóbulos sanguíneos.

► Es anglicismo descarado, pero muy frecuente, el uso de «extracorpúsculo» con el sentido de ‘extraglobular’.

F cath. En relación con lo comentado en CATHETER*, puede tener tres significados:

1 [Card.] Forma abreviada de *Fogarty catheter* (catéter de Fogarty).

2 [Nefr.] Forma abreviada de *Foley catheter* (sonda de Fogarty).

3 [Nefr.] Forma abreviada de *female catheter* (sonda [vesical] femenina, sonda uretral corta).

► No debe confundirse con expresiones del tipo de *4-F cath*, donde *F* es el símbolo de la unidad de calibre *French* (v. GAUGE*).

finger food. Expresión inglesa sin equivalente exacto en español que engloba todo tipo de comida que se come directamente con las manos, sin ayuda de cubiertos. Suele utilizarse en referencia a los alimentos que los bebés pueden llevarse solos a la boca, como el pan o las galletas, o también, ya en el contexto de los adultos, referido a canapés y otros aperitivos que se toman con la mano, pero asimismo patatas fritas, pizza, espárragos, mejillones, etc., según el contexto y las costumbres de cada lugar.

gastrogavage. Según lo comentado en GAVAGE*, desaconsejo el anglicismo «gastrogavaje» para referirse a la alimentación por sonda nasogástrica.

► No debe confundirse con *gastrolavage*, que es el lavado gástrico.

genetics. En relación con lo comentado en *-ICS**, no significa ‘genéticos’ (*genetic* como adjetivo; *geneticists* como sustantivo), sino ‘genética’, como sustantivo femenino referido a la disciplina científica.

► De manera parecida a lo comentado en *-LOGY**, desaconsejo el uso impropio de «genética» en referencia a los aspectos genéticos o las bases genéticas. Ej.: *Our goal is to understand the genetics of human behaviour* (nuestro objetivo es llegar a comprender las bases genéticas del comportamiento humano).

girl. Este término inglés puede aplicarse a cualquier persona de sexo femenino desde el nacimiento hasta la edad adulta (en torno a los 20 años), y carece de equivalente exacto en español. En nuestra lengua, tenemos nombres distintos para intervalos de edad más reducidos que el que cubre *girl* en inglés; en cada caso habremos de traducirlo, pues, por ‘niña’, ‘adolescente’, ‘chica’ o ‘joven’, según corresponda.

goose egg. [US] Además de su sentido literal (huevo de oca), puede tener otros dos significados metafóricos en el registro coloquial:

1 [Med.] Chichón.

2 [Edu.] Cero (p. ej., en un boletín escolar de notas).

grassy. Palabra traidora; como derivado de *grass* (hierba), no significa ‘graso’ (*fatty, oily, greasy*), sino ‘herboso’ o ‘parecido a la hierba’.

handover. [Hosp.] En el registro médico jergal, es la presentación abreviada de un caso clínico que un médico ofrece a otro al que va a transferir un enfermo.

► No debe confundirse con *hangover* (véase la entrada siguiente).

hangover. La sensación de malestar que sigue al alcoholismo agudo se llama ‘resaca’ en España y gran parte de Hispanoamérica (como Argentina, Perú, Cuba y Puerto Rico), pero ‘cruda’ en Méjico, ‘goma’ en la mayor parte de Centroamérica, ‘guayabo’ en Colombia, ‘ratón’ en Venezuela, ‘caña mala’ en Chile, ‘chaqui’ en Bolivia y ‘chuchaqui’ en Ecuador.

► No debe confundirse con *handover* (véase la entrada anterior).

homing. Recomiendo evitar el anglicismo *homing*, que admite diversas posibilidades de traducción:

1 [Zoo.] Instinto (migratorio) de retorno: en animales como el salmón, que de adultos regresan para reproducirse a su lugar de nacimiento, en la cabecera de los ríos.

2 [Inm.] Migración dirigida (de los linfocitos), como forma abreviada de *lymphocyte homing*: fenómeno por el cual poblaciones específicas de linfocitos emigran de forma selectiva a distintas zonas de los órganos linfáticos periféricos.

Ig Nobel prizes. Parodia de los premios Nobel organizada con carácter anual desde 1991 por la revista de humor científico *Annals of Improbable Research* para premiar investigaciones científicas reales pero de carácter chistoso o insólito. Según los organizadores, estos Ig Nobel prizes fueron

instituido por el inventor Ignatius Nobel, pariente ficticio de Alfred Nobel, pero en realidad su nombre obedece a un obvio juego de palabras con el adjetivo inglés *ignoble* (innoble).

Dado que en español no puede reproducirse el juego de palabras original, lo habitual es dejar el nombre en inglés (premios Ig Nobel) o traducirlo como ‘premios anti-Nobel’ (que en realidad debería escribirse más bien ‘premios Anti-nobel’).

injectate. Palabra traidora; no significa ‘inyectado’ (*injected*), sino ‘líquido inyectado’.

inscripted. En español, la grafía moderna simplificada ‘inscrito’ ha desplazado en el uso de forma abrumadora a la arcaizante ‘inscripto’ (que únicamente se usa ya de forma habitual en el Cono Sur).

JONES criteria. Algunos médicos de habla inglesa escriben de forma incorrecta *JONES*, como si *Jones* fuera una sigla, cuando en realidad es el apellido del cardiólogo estadounidense T. Duckett Jones (1899-1954), quien en 1944 propuso una serie de criterios para el diagnóstico de la fiebre reumática, hoy conocidos como ‘criterios de Jones’. La enorme difusión alcanzada por estos criterios ha llevado a acuñar en inglés un epigrama nemotécnico *JONES* para facilitar la memorización de los cinco criterios principales (o mayores): poliartritis migratoria (*J* de *joints*), carditis (*O*, letra de forma semejante a la del corazón [echándole un poco de imaginación, claro]), nódulos subcutáneos (*N* de *nodules*), eritema marginado (*E* de *erythema*) y corea de Sydenham (*S* de *Sydenham*).

► Si alguien desea traducir el truco nemotécnico al español, puede hacerlo sustituyéndolo por otro que permita memorizar los cinco criterios principales de Jones también en español; por ejemplo, CANCER: carditis, artritis, nódulos, corea y eritema.

junkie (o junky; plural, junkies). Término coloquial utilizado en la jerga de las toxicomanías para referirse a un drogadicto y, más concretamente, a un heroinómano. Al español ha pasado directamente desde el inglés con simple adaptación gráfica para reflejar la fonética: ‘yonqui’ (que también puede verse escrito «yonki» e incluso «yonky»).

lab-on-a-chip (LOC). Laboratorio diminuto formado por una microrred de tubos por los que circulan volúmenes pequesísimos de líquidos (del orden de picolitros), implantados en un microchip electrónico de un par de centímetros cuadrados.

En español suele verse el calco «laboratorio en un chip», que no funciona igual de bien que en inglés por dos motivos: por un lado, la sustitución del monosílabo *lab* por ‘laboratorio’, que tiene cinco sílabas, acaba con cualquier pretensión de brevedad y manejabilidad; por otro lado, el artículo indeterminado ‘un’ resulta en español chocante, y solo explicable a partir del inglés. Hubiera sido sin duda mejor acuñar un sencillito ‘nanolaboratorio’, o incluso echarle fantasía y crear ‘labochip’ por contracción.

launch, to. Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to launch* por ‘lanzar’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como

‘introducir en el mercado’, ‘presentar’, ‘inaugurar’, ‘iniciar’, ‘activar’, ‘estrenar’ (una película o una obra de teatro), ‘crear’ o ‘fundar’ (una empresa), ‘emitir’ o ‘colocar’ (valores), ‘poner en marcha’ o ‘emprender’ (un proyecto), entre otras.

lifestyle. Admite diversas posibilidades de traducción:

1 Recomiendo precaución con la traducción acrílica de *lifestyle* por ‘estilo de vida’, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como ‘vida’, ‘modo de vida’, ‘régimen de vida’, ‘manera de vivir’, ‘hábitos’ o ‘costumbres’, según el contexto. Ej.: *sedentary lifestyle* (sedentarismo, vida sedentaria).

2 Puede verse también como forma abreviada de *healthy lifestyle*, en referencia a los hábitos y costumbres que hemos dado en llamar ‘vida sana’ (o ‘vida saludable’). Ejs.: *lifestyle activities* (actividades saludables), *lifestyle interventions* (tratamiento higiénico-dietético).

3 De manera parecida a lo comentado en el punto anterior, es frecuente llamar *lifestyle medicines* o *lifestyle drugs* a los medicamentos que no están destinados realmente a curar enfermedades importantes (como es el caso de los *life-saving drugs*), sino que buscan más bien mejorar la calidad de vida actuando sobre seudoenfermedades como la impotencia, la calvicie, el insomnio, la obesidad, el envejecimiento o el estrés. Es difícil dar con un equivalente claro y exacto en español, pero tal vez podría valer ‘medicamentos (de la sociedad) del bienestar’ o ‘medicamentos de calidad de vida’.

-lowering. En farmacología, es frecuente utilizar en inglés la expresión *lowering* para formar calificativos compuestos en referencia a los tratamientos o fármacos que tienen como objetivo disminuir las concentraciones sanguíneas de una determinada sustancia; en estos casos, en español lo normal suele ser sustituirlo por el prefijo de origen griego ‘hipo-’ y la terminación ‘-emiante’. Ejs.: *cholesterol-lowering agents* o *cholesterol-lowering drugs* (hipocolesterolémiantes), *cholesterol-lowering therapy* (tratamiento hipocolesterolémiante), *glucose-lowering agents* o *glucose-lowering drugs* (hipoglucémiantes), *glucose-lowering therapy* (tratamiento hipoglucémiante), *lipid-lowering agents* o *lipid-lowering drugs* (hipolipémiantes), *lipid-lowering therapy* (tratamiento hipolipémiante), *triglyceride-lowering agents* o *triglyceride-lowering drugs* (hipotriglicéridémiantes), *triglyceride-lowering therapy* (tratamiento hipotriglicéridémiante), *urate-lowering agents* o *urate-lowering drugs* (hipouricémiantes), *urate-lowering therapy* (tratamiento hipouricémiante).

► Con menos frecuencia, puede verse también referido a la disminución de otras características distintas de la concentración sanguínea de una sustancia; en estos casos, por supuesto, en español no se usa la terminación ‘-emiante’. Ejs.: *blood pressure-lowering agents*, *BP-lowering agents*, *blood pressure-lowering drugs* o *BP-lowering drugs* (hipotensores), *blood pressure-lowering tablets* o *BP-lowering tablets* (hipotensores orales), *blood pressure-lowering therapy* o *BP-lowering therapy* (tratamiento hipotensor).

maggot. Las larvas de mosca u otros dípteros se llaman *maggots* en inglés, *asticots* en francés y *Maden* en alemán, pero en español carecen de un nombre específico (o al menos yo no lo conozco); entre nosotros, lo habitual es decir ‘larva’ y añadir el nombre del díptero correspondiente. Ejs.: *flesh-fly maggots* (larvas de mosca de la carne), *green bottle fly maggots* o *maggot surgeons* (larvas de *Lucilia sericata* [mosca verde], antaño aplicadas en heridas infectadas para desbridar las partes supuradas y necrosadas).

mentation. En español no decimos «mentación», sino ‘actividad mental’.

perforans. Recomiendo evitar en español el latinismo *perforans*, fácilmente castellanizable a ‘perforante’. Ej.: *elastosis perforans serpiginosa* (elastosis perforante serpiginosa), *scleromalacia perforans* (escleromalacia perforante).

prostate milking. En español no decimos «ordeñamiento de la próstata» ni nada por el estilo, sino ‘masaje prostático’.

red flag. Literalmente significa ‘bandera roja’, desde luego; pero en el registro jergal suele utilizarse en el sentido figurado de ‘aviso’, ‘signo de alerta’ o ‘signo de alarma’, por lo general en relación con un resultado analítico anormal o con alguna manifestación clínica que requieran una acción urgente por parte del médico.

salting out. Puede tener dos significados:

1 [*Lab.*] Desestabilización salina: método de separación de las proteínas mediante adición de sal a una disolución. Cuando la concentración de sal es escasa, la solubilidad de las proteínas suele aumentar ligeramente (*salting in*: disolución de las proteínas [por adición de sal]), pero si sigue aumentándose la concentración de sal, llega un momento en el que la solubilidad de las proteínas disminuye bruscamente y precipitan (*salting out*: precipitación de las proteínas [por adición de sal]).

2 [*Gine.*] Aborto salino: aborto provocado mediante sustitución de 200 ml de líquido amniótico por 200 ml de una solución [o disolución] salina al 20 %.

say E. Para facilitar la exploración de la laringe, los médicos de habla inglesa piden a sus pacientes *say E* (o *say Eeeee*), mientras que los médicos de habla hispana no dicen a los suyos «diga E», sino, obviamente, ‘diga I’ (o ‘diga Iiiii’).

skin and skin structures. Expresión sumamente confusa en inglés: algunos autores la utilizan para referirse conjuntamente a la piel y las partes blandas, pero en la mayor parte de los casos la encontraremos en referencia a la piel (en sentido amplio: epidermis, dermis e hipodermis) y a las faneras; esto es, a lo que en la terminología médica internacional se llama ‘tegumento común’.

soft fruits. [*GB*] Denominación colectiva para todas las frutas comestibles de pequeño tamaño, jugosas y muy coloreadas que tradicionalmente no se cultivaban, sino que se recolectaban de diversos arbustos silvestres: arándanos, endrinas, frambuesas, fresas, grosellas, moras, etc. En español, las llamamos ‘frutos (o frutas) del bosque’.

taulist. Véase la entrada *baptist*, en este mismo glosario.

thing. Puede ser ‘cosa’, ‘asunto’ o ‘cuestión’, cierto, pero en inglés se usa mucho en sentido abstracto donde el español recurre al artículo neutro, en cuyo caso no debe traducirse.

Ejs.: *The most important thing is not to win but to take part* (lo importante no es ganar, sino participar); *The first thing you have to do is stop drinking* (lo primero que debes hacer es dejar de beber); *You did the right thing* (hiciste bien); *the main thing* (lo principal, lo más importante).

unpatient. Término acuñado en 1996 por el grupo del bioético estadounidense Albert R. Jonsen para referirse a una persona actualmente sana, pero con predisposición genética confirmada a una enfermedad determinada (p. ej., cáncer de mama o insuficiencia cardíaca). No es propiamente un enfermo ni necesita tratamiento, pero tampoco se considera completamente libre de enfermedad y debe someterse a estrecha vigilancia médica.

En español, se ha propuesto su traducción por ‘prepaciente’, que puede servir en el caso de las personas que no reciben ningún tipo de prestación sanitaria por su predisposición genética; para quienes deban acudir periódicamente al médico, en cambio, que son ya verdaderos pacientes, seguramente es más clara una traducción del tipo de ‘paciente presintomático’.

yellow flag. Literalmente significa ‘bandera amarilla’ (que era la señal tradicional de cuarentena por enfermedades epidémicas), desde luego; pero en el registro jergal he visto utilizar esta expresión en el sentido figurado de ‘factor de riesgo’ para una enfermedad determinada o para un desenlace clínico determinado.

zoo blot (y garden blot). Neologismos de origen coloquial, pero empleados de forma habitual en el registro ultraspecializado, para designar una variedad de SOUTHERN BLOT* utilizada para determinar el grado de semejanza entre secuencias codificantes específicas de ADN de dos o más especies animales (*zoo blot*) o vegetales (*garden blot*).

Notas

* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005.

